

# ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКОГО ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА И СПОСОБОВ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ НА КАЗАХСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ

(Problemas de la traducción del aspecto verbal ruso y de los modos de acción verbal al kazajo y al inglés)

*Лейля Сейтжапаровна Сабитова*  
*Евразийский национальный университет им. Л. Гумилева*  
*Астана, (Казахстан)*

Leila Seitzhaporovna Sabitova  
Universidad Nacional Euroasiática “L. N. Gumilev”, Astaná (Kazajstán)

ISSN: 1698-322X

*Cuadernos de Rusística Española* № 6 (2010), 165-171

## РЕЗЮМЕ

Данная статья затрагивает вопросы перевода русского глагольного вида и способов глагольного действия на казахский и английский языки. Актуальность данной проблемы заключается в том, чтобы раскрыть способы трансформирования такой сложной грамматической категории глагола при переводе на языки, в которых такой категории не обнаруживается. Примеры, рассматриваемые в статье, раскрывают основные грамматические и лексические вариации для перевода видовых корреляций русского языка, значение которых может представляться сложным для передачи в неславянские языки. Кроме того, появляется возможность произвести сопоставительный анализ разноструктурных языков именно в использовании различных способов перевода грамматической категории вида и способов действия.

*Ключевые слова:* вид глагола, способ глагольного действия, русский, английский, казахский, перевод.

## ABSTRACT

This article touches upon issues on the translation of the Russian verb aspect and actionality into the Kazak and English languages. The problem is thought to be current because there can be revealed the ways of transformation of such a complex grammatical category when it is translated into languages which do not possess this category. The examples revealed in the article show main grammatical and lexical tendencies for translating Russian aspectual oppositions which may be very difficult in transferring their meanings into other non-Slavic languages. Moreover, there appears a possibility for contrastive analysis between those languages with different structures in their use of various ways in translating the grammatical category of aspect and actionality.

*Key words:* aspect, actionality, Russian, English, Kazak, translation.

**П**еревод редко представляет собой абсолютное воспроизведение оригинала. Как правило, он имеет тенденцию иметь небольшие отличия от языка-источника, в особенности, в сфере передачи языковых категорий, выражаемых лексическими и грамматическими средствами. К такого рода сложным категориям языка относится глагольный вид (аспект), сопряженный с аспектуальной категорией способа действия (акциональный/аспектуальный класс/тип предиката, Aktionsart, actionality). Вид как грамматическая категория присуща только представителям славянской группы

языков. Именно поэтому сложность перевода данной грамматической категории обусловлена, прежде всего, тем фактом, что она не представлена в других языках. Способы глагольного действия (СГД) же, напротив, обнаруживаются практически во всех языках.

Можно представить, насколько сложен процесс переводческой деятельности. Ведь этот процесс характеризуется постоянным поиском. Какому слову или обороту отдать предпочтение, когда наряду с традиционными соответствиями существует ряд возможных синонимов. Данная статья является попыткой осветить основные проблемы перевода вида русских глаголов в казахском и английском языках, которые выражаются в существенных, на наш взгляд, отклонениях в способах передачи конкретного значения. Для анализа предлагается рассмотреть модели предложений, которые включают в свой состав несовершенный (НСВ) и совершенный (СВ) виды, выраженные либо в видовых парах, либо представляющие различные СГД. Анализируемый материал представляет собой результат экспериментального опроса носителей казахского и английского языков, что является важной особенностью проведенного исследования ввиду аутентичности базового источника, а потому его достоверности. Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный трансформационный анализ синтагматических единиц. За синтагматическую единицу принимается логически завершённый фрагмент предложения, содержащий искомую грамматическую конструкцию.

Итак, приступим к практическому материалу.

Предложение (1): *Мальчик долго переписывал работу и, наконец, переписал ее.*

Глагол НСВ «*переписывал*» в русском языке помимо того, что он входит в состав видовой пары *переписать* – *переписывать*, также отображает повторительный способ действия. В казахском языке для передачи значения данного глагола используется глагол *koshiru* (переписать, переписывать, вывести и т.д.), как видно из лексического значения, глагол *koshiru* уже указывает на акт переписывания некой работы. В русском же языке, значение данного глагола возникло благодаря приставке *пере-*, присоединение которой придает глаголам значение «повторно, заново, иногда по-новому, иначе совершать действие» (Русский язык, энциклопедия 1998: 530). Значение глагола НСВ «*переписывал*» передается на казахский язык двумя путями. Во-первых, это использование деепричастий: простого деепричастия от формы простого смыслового глагола, как в *Bala uzaq uaqyt zhumysty koshirip/koshire...* (*Мальчик долго переписывая работу...*), редупликативы деепричастия, как в *Bala zhumysty uzaq uaqyt koshirip-koshirip... (...переписывая-переписывая...)* и сложного деепричастия, т.е. деепричастия аналитической конструкции, в которой смысловой глагол уже находится в форме деепричастия, как в *Bala zhumysty uzaq uaqyt koshirip otuыр...* (букв. *Мальчик долго работу переписывая и сидя...*). Вторым вариантом перевода глагола НСВ является использование категорического прошедшего времени как для простого смыслового глагола, так и для аналитической конструкции. В предложениях типа *Bala zhumysty uzaq uaqyt koshirdi/koshirip zhazdy* длительность действия отображается лексическим показателем аспектуальности «*uzaq – долго*». В сочетании глаголов *koshirip zhazdy* использование глагола *zhazu – писать* еще раз подчеркивает, что речь идет именно о письменной работе мальчика. Нам кажется, что у некоторых респондентов возникла необходимость присовокуплять глагол

*zhazu* к глаголу *koshiru* потому, что *koshiru* имеет словарное значение, связанное не только с письмом.

Глагол СВ «переписал» на казахский язык во всех рассмотренных переводах передается аналитическим сочетанием смыслового и вспомогательного глаголов. В качестве смыслового глагола были употреблены глаголы *koshiru* (*переписать*) и *zhazu* (*писал*). Выбор вспомогательных глаголов варьировал в области значения «закончить действие»: *koshirip aldy*, *koshirip boldy/ bitirdi*, *zhazyup bitirdi*. Также в предложении участвовал лексический компонент «*aqyru - наконец*», который явно указывает на завершённое действие и результат.

Таким образом, предложение (1) на казахский язык может быть трансформировано следующим образом:

Bala zhumysty uzaq uaqyt

- *koshirip* (*koshire*, *koshirip-koshirip*)/
- *koshirip otyrды*/
- *koshirip zhazyup*/
- *koshirdi*/
- *koshirip zhazdy*,  
aqyru ony
  - o *koshirip boldy* (*bitirdi*, *aldy*)/
  - o *zhazyup bitirdi*.

Глагол НСВ (переписывал) на английский язык практически во всех вариантах передавался эквивалентным глаголом *to copy* в форме Past Continuous. Выбор именно этой временной конструкции предопределёлся указанием на длительность процесса действия. Другим вариантом перевода данного глагола было применение конструкции *to be busy with doing something* – *быть занятым чем-то*, которая описывает действие как длительный процесс.

Значение глагола СВ (переписал) в английском языке может быть передано тремя способами. Во-первых, использование глагола *to finish* – *завершить*, закончить в форме Past Indefinite, как в предложении «*and then finally finished*» – «*и затем, наконец, завершил*» (*переписывать*). В этом предложении немаловажную роль имеет присутствие лексического аспектуального показателя *finally*, который показывает, что действие в итоге достигло своего внутреннего предела и завершилось. Вторым способом перевода глагола СВ является использование аналитической конструкции, а именно глагола *to finish* – *завершить* в форме Past Indefinite и глагола *to copy* – *переписать* в форме герундия. Данную конструкцию мы можем наблюдать в таком переводе, как «*...until he finished copying*» – «*до тех пор, пока он не закончил переписывание*». Наличие обстоятельства времени «*пока* или *до тех пор, пока*» указывает, что предыдущее действие имеет значение НСВ («мальчик переписывал работу, пока...»). Другим способом передачи глагола СВ является синтаксическая трансформация с использованием страдательного залога в форме прошедшего времени: «*until it was done*» – «*пока она не была сделана*». В данном предложении смысловой глагол *to copy* был заменен глаголом с общим значением *to do* – *делать*. Таким образом, глагол СВ во всех рассмотренных вариантах на английском языке был подвергнут лексической замене.

Еще одним интересным примером трансформирования предложения (1) является его английский перевод «*It took the boy a long time to copy up his work*», который

буквально означает «у мальчика ушло много времени на то, чтобы переписать работу». Несмотря на то, что в предложении опущена часть, описывающая долгий процесс переписывания работы, перевод в целом передает результат всего действия: работа была переписана, и на это было затрачено много времени.

Исходя из всех рассмотренных вариантов передачи предложения (1) на английский язык, можно вывести следующие варианты перевода:

- a. The boy *was copying* his work for a long and then finally *finished*.
- b. The boy *was copying* a work until he *finished copying*.
- c. The boy *was busy with copying* his work until it *was done*.
- d. It took the boy a long time *to copy* up his work.

Предложение (2): Я уговаривала ее целых три часа, но так и не уговорила.

Глагол СВ (уговорить) на казахский язык передается также несколькими способами. Самый распространенный вариант – это использование аналитической конструкции с тем же глаголом, который был уже употреблен для трансформации глагола НСВ в этом же предложении, при этом в роли вспомогательного глагола чаще всего выступает глагол *алу* в своем модальном значении: *azgyra almadym* (не удалось подстрекнуть), *oilandyra almadym* (не получилось изменить мнение), *ilandyra almadym* (не смогла внушить) или глагол *qalu* (остаться): *sendirmei qaldym* (буквально не уговорив осталась, т.е. не смогла уговорить). Использование глагола *kondiru* (заставить согласиться, склонить к согласию) как противопоставление глаголам *azgyru* (подстрекать), *ilandyru* (внушать), *sendiru* (уверять, убеждать) близко к значению видовой оппозиции *убеждать* (процесс, стремление к пределу) – *убедить* (результат, завершенность действия), хоть и выражается разными глаголами: *Men ony ush sagat boiy ilandyryp aqyru kondirmedim/kondire almadym*. Еще одним способом передачи глагола СВ в данном примере является простое предложение: ... *aqyru ol sengen zhoq* (в конце концов она не поверила). Данное предложение, по нашему мнению, было выведено логическим путем, который, основываясь на трансформационной модели перевода, можно представить следующим образом: *Я ее не убедила – Мои слова не были убедительными – Им нельзя было поверить – Она не поверила.*

Таким образом, в результате лингвистического наблюдения приходим к выводу, что предложение (2) на казахский язык может транслироваться следующими способами:

Men ony ush sagat boiy

- *azgyrdym(ilandyrdym, sendirdim)/*
- *oilandyruga (kondiruge) tyrstym/*
- *ilandurymen boldym/*
- *ilandyryp (sendirip, sendirip-sendirip)/*
- *kondirgenimmen,*

aqyru

- o *azgyra (oilandyra, ilandyra, kondire) almadym/*
- o *sendirmei qaldym/*
- o *kondirmedim/*
- o *ol sengen zhoq.*

Глагол НСВ (уговаривала) на английский язык трансформируется несколькими способами. Во-первых, это глагол-эквивалент *to persuade* в форме Past Indefinite (*persuaded*). В данном случае на значение несовершенного вида указывает лексический компонент, показатель аспектуальности, *for three hours – в течение трех часов*. Этот же показатель участвует в утверждении того, что действие имеет значение НСВ, когда основной глагол передается сочетанием *tried to persuade – старался убедить, уговорить*. Прибегая к помощи глагола *to try – стараться, стремиться*, носителю удастся частично или полностью передать видовое значение глагола (в данном случае частично, поскольку в предложении «старался уговорить в течение трех часов» основной смысл несет глагол *стараться, делать попытку уговорить, убедить*, а не «уговаривала целых три часа»). Также встречается трансформирование глагола НСВ путем условной редупликации: «*I persuaded and persuaded her...*» – «я ее уговаривала и уговаривала...», при этом примечательным является то, что указание на длительность данного процесса («целых три часа») вообще в предложении опущено.

Другим вариантом передачи значения НСВ явилось выражение «*it took me three hours to persuade her*» - букв. «у меня отняло целых три часа, чтобы ее уговорить». В данном случае основное значение принимает на себя указание времени. Однако, если мы не будем учитывать продолжение ситуации, а именно ее результат («не уговорила»), можно понять предложение как уже свершившееся действие (значение СВ): «за три часа я ее уговорила» или «мне удалось уговорить ее за три часа». Поэтому данный перевод мы считаем не совсем удачным.

Последним вариантом перевода глагола НСВ является использование формы времени Past Continuous как применительно к самому эквивалентному глаголу (*was persuading*), так и к сочетанию глаголов (*was trying to persuade*). Выбор именно длительной формы прошедшего времени был мотивирован, скорее всего, упоминанием длительности во времени (*for three hours*).

Глагол СВ (не уговорила) может передаваться на английский язык двумя способами. Первый способ – это применение отрицательной формы смыслового глагола в Past Indefinite (*didn't persuade*), что является эквивалентным переводом оригинала. Вторым вариантом является использование модального глагола: *couldn't do it – не смогла этого сделать* (не удалось уговорить, т.е. не уговорила).

Таким образом, предложение (2) при трансформации на английский язык может выглядеть следующим образом:

- a. *I persuaded / I tried to persuade her for three hours/ I persuaded and persuaded her but just couldn't do it.*
- b. *I was trying to persuade/ I was persuading her for three hours and thus, I didn't persuade her.*

Предложение (3): Мы долго ждали автобус и, наконец, дождались.

Глагол НСВ (ждать) на казахский язык передается либо деепричастиями глагола *kutu (ждать) kute* и *kutip* и их редупликативами *kute-kute* и *kutip-kutip*: *Biz avtobusty uzaq kute, aqyry kutip aldyq*, либо простым глаголом в форме категрического прошедшего времени *kuttik*: *Biz avtobusty köp kuttik, aqyry kutip aldyq*.

Глагол СВ (дождаться), как уже видно из вышеприведенных примеров, передается на казахский язык аналитическим путем с использованием вспомогательных

глаголов *алу* и *галу*: ... *ақыру кутіп алдық* и ... *ауағында кутіп қалдық*. Глагол *галу* на русский язык переводиться как «остаться, оставаться», в функции же вспомогательного он добавляет значение законченности, завершенности действия (по классификации З.К. Ахметжановой (Ахметжанова 2005: 151-160) данная конструкция относится к общезерезультативному СГД в казахском языке). Интересными также представляются лексические замены с добавлением дополнительного значения. Например в предложениях *Biz avtobusty uzaq kutip, aqyrynda umitimiz aqtaldy* и *Biz avtobusty көр кuttik, aqyru kutiimiz aqtaldy*, русский глагол «дождались» был заменен целым предложением: *надежда оправдалась (umitimiz aqtaldy)* и *ожидания оправдались (kutiimiz aqtaldy)*. С точки зрения перевода подобный случай можно отнести к генерализации значения с осуществлением адекватной замены, которую необходимо произвести для компенсации отсутствующей грамматической категории. Рассмотрим еще один вариант, который был предложен как эквивалент ситуации «дождались»: *Biz avtobusty көр кuttik, aqyrynda ol keldi* (*Мы долго ждали автобус, наконец он приехал*). В данном случае, по нашему мнению, была произведена конкретизация значения всей ситуации, а также, опираясь на положения трансформационной теории, мы попытаемся проследить цепь предложений, с помощью которых респондент пришел к рассмотренному варианту: *Дождались автобус*, значит, *перестали ждать – Перестали ждать*, потому что *автобус приехал – Автобус наконец приехал*, поэтому *перестали ждать*. Создание такой логической цепи событий требует включения не только когнитивных функций языка и мозга, но и логики мышления, что в принципе одинаково значимо при переводе грамматических категорий.

Таким образом на казахский язык предложение (6) может переводиться следующим образом:

*Biz avtobusty uzaq*

• *kute (kute-kute, kutip, kutip-kutip)/*

• *kuttik,*

*ақыру*

o *kutip aldyq (kutip qaldyq)/*

o *ol keldi/*

o *kutimiz (umitimiz) aqtaldy.*

Глагол НСВ (ждали) в английском языке передается эквивалентным глаголом *to wait* в форме Past Indefinite. Значение несовершенного вида передается лексическим показателем аспектуальности таким, как *a long time* – долгое время. Возвратный глагол СВ «дождались» в английском языке не имеет ни эквивалента, ни аналога. Поэтому здесь вполне справедливо использование синтаксической трансформации, т.е. замены одного слова описательным предложением. В данном случае это *it (bus) came/ arrived – он (автобус) приехал/прибыл*.

Таким образом, предложение (3) в результате трансформирования на английский язык получило следующую оформленность:

a. *We waited for the bus a long time and then finally it came/ arrived.*

b. *We waited for the bus a long time before it came.*

Итак, в результате исследования установлено, что основное значение описываемого действия в русском языке передается на целевые языки в целом адекватно в условиях различия способов передачи. Как метко отметил Р.Якобсон, «чаще всего при переводе с одного языка на другой происходит не подстановка одних кодовых единиц вместо других, а замена одного целого сообщения другим» (Якобсон 1978: 18).

Глаголы НСВ в обоих рассматриваемых языках передаются в основном эквивалентными глаголами или глаголами с аналогичным значением в форме длительного времени для указания того, что действие, описываемое данным глаголом, имеет значение несовершенного вида; еще одним часто употребляемым способом передачи глагола НСВ является употребление глагола в форме неопределенного времени. Также интересным вариантом передачи значений глаголов НСВ является редупликация глаголов в казахском языке.

Глаголы СВ чаще всего передаются эквивалентными глаголами или глаголами с аналогичным значением в форме неопределенного времени. Одним из часто употребляемых способов также является синтаксическая трансформация, т.е. это либо замена глагола целым предложением, либо перестройка предложения для его максимально правильного восприятия.

Главным наблюдением является тот факт, что, несмотря на разноструктурность казахского и английского языков, способы передачи русского глагольного вида в них в большинстве своем совпадают.

## **БИБЛИОГРАФИЯ**

- АХМЕТЖАНОВА З.К. *Сопоставительное языкознание: казахский и русский языки.* – Алматы, 2005. – 408 с.
- РУССКИЙ ЯЗЫК*, энциклопедия, под ред. Ю.Н. Караулова. - М.: Дрофа, 1998. – 704 с.
- ЯКОБСОН Р. *О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.* – М., 1978. –С. 16-24